



Województwo Zachodniopomorskie
Rzeczpospolita Polska



Župania Karlovacka
Republika Chorwacji

UMOWA O WSPÓŁPRACY

Województwo Zachodniopomorskie (Rzeczpospolita Polska),

reprezentowane przez: Olgierd Geblewicz - Marszałek Województwa Zachodniopomorskiego,

i

Župania Karlovacka (Republika Chorwacji),

reprezentowana przez: Ivan Vučić – Župan Županii Karlovackiej,

zwane dalej Stronami, uwzględniając postanowienia:

- Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Chorwacji w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 21 lutego 1995 r.,
- Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji, sporządzonej w Zagrzebiu dnia 14 września 1995 r.,
- Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w dziedzinie turystyki, sporządzonej w Zagrzebiu dnia 18 maja 1996 r.,
- Deklaracji o współpracy pomiędzy Związkiem Województw Rzeczypospolitej Polskiej a Związkiem Županii Republiki Chorwacji, sporządzonej w Rynie dnia 12 sierpnia 2011 r.,
- Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi, przyjętej w Madrycie w dniu 21 maja 1980 r.

oraz:

- uwzględniając uwarunkowania dwustronnych relacji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Chorwacji,
- kierując się zasadą wzajemności i uwzględniając poszanowanie interesów państw Stron,
- biorąc pod uwagę znaczenie rozwoju współpracy międzyregionalnej w procesie integracji europejskiej,
- wyrażając przekonanie o wzajemnych korzyściach wynikających z zacieśnienia i rozwijania efektywnej współpracy między społecznościami, władzami, przedsiębiorstwami i instytucjami obu regionów,

- dążąc do integracji lokalnych społeczności, wzmocnienia wzajemnych relacji i wymiany doświadczeń w duchu integracji europejskiej,

postanawiają, co następuje:

Artykuł 1

Celem współpracy jest stworzenie sprzyjających warunków dla rozwoju społecznego i gospodarczego obu regionów. Strony będą współpracować w następujących dziedzinach w ramach ich kompetencji:

- 1) Transport,
- 2) Gospodarka,
- 3) Promocja handlu i stosunków handlowych pomiędzy Polską i Chorwacją,
- 4) Ochrona środowiska i dziedzictwa kulturowego,
- 5) Promocja języka i kultury regionu partnerskiego,
- 6) Nauka i szkolnictwo wyższe.

Artykuł 2

Współpraca realizowana będzie pomiędzy właściwymi instytucjami z obszarów wskazanych w art. 1.

Artykuł 3

1. Formy współpracy:
 - wspólne spotkania w celu nawiązania kontaktów oraz wymiany doświadczeń i informacji na temat uzgodnionych dziedzin działania,
 - wspólne projekty będące w obszarze zainteresowania Stron,
 - uczestnictwo w ważnych wydarzeniach - konferencje, targi, seminaria, wystawy,
 - wspólna organizacja warsztatów, spotkań i innych wydarzeń.
2. W celu zapewnienia realizacji postanowień tej Umowy, Strony utworzą grupy robocze do spraw współpracy w poszczególnych dziedzinach i w razie potrzeby ustanowią koordynatorów tych działań.
3. W celu realizacji niniejszej Umowy zostanie opracowany plan działań i co dwa lata dokonywana będzie ocena stanu realizacji projektów. Plan może być przedmiotem regularnych aktualizacji z uwzględnieniem zmian zachodzących w regionach po osiągnięciu porozumienia między stronami.
4. Wzajemne wizyty przedstawicieli obu Stron będą finansowane przez regiony w ramach ich budżetów. Koszty pobytu i zakwaterowania pokrywane będą przez Stronę zapraszającą, natomiast koszty podróży pokrywać będzie Strona zapraszana.

Artykuł 4

1. Wszystkie formy współpracy wynikające ze stosowania Umowy będą realizowane zgodnie z prawem krajowym państw każdej ze Stron.
2. Zmiany lub uzupełnienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i stanowią aneksy do niniejszej Umowy.

Artykuł 5

1. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna ze Stron nie wypowie jej w formie pisemnej przynajmniej na trzy miesiące przed upływem jej obowiązywania.
2. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie wpływa na realizację projektów i programów, uzgodnionych zgodnie z postanowieniami i niezakończonych w chwili wypowiedzenia niniejszej Umowy, o ile Strony nie uzgodnią inaczej w formie pisemnej.

Umowę sporządzono w w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, chorwackim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne i posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.

W imieniu
Województwa Zachodniopomorskiego

W imieniu
Żupanii Karłowackiej

Olgierd Geblewicz
Marszałek

Ivan Vučić
Župan